

Прочитируем его в полном объеме:

«Си ж агглский вид, аггел бо сице является, яко же Макидону явися, спящу ему в шатре, ста над ним, иды мысля Иерусалим взяти. И мечь дрѣжа мльниин в руке и надклони над Олександра. И устрашися Олександр велми и рече: „Господи, не убий мене“. И рече аггел: „Посла мя бог уимати цесари великиа пред тобою, и хожю пред тобою и помагаю ти, а ныне ведай, яко глаголеши: „Ерусалим с жиды Дарию мирни, идеши их пленити, и священники потребити, и ты не будеши жив, но умреши“. И рече Александр: „Молюся, господи, отпусти ми грех, а не любо ти война моя, аз ворочюся к дому“. И рече аггел: „Не бойся, иди в Иерусалим, и узриши ту в Иерусалиме мужа в обличье мое, и уборзи пасти на лица своем, и поклонися мужу тому“. И рече: „Иду ли на Дариа?“. Они ж пророка Данила показаша книгу писану: поиди, ты еси козел, а Дарин овен, потолчеши и, и возмеши царство его. И взя две дщери Дариевы, а Дария уби, а своима рукама опрята.

«Реша друзи ему: „Оженися, царю: се 2 дщери Дариєви, възми за ся“. Он же не восхоте их и видети по вся дни, глаголя, несть воин ожевивыйся.

«И съгради Олександрию, от Вавилона Перс, и преставися царствовав 12 лет, а 12-ти нача воевати».²²

Обращает на себя внимание сокращенное изложение всего приведенного эпизода в «Переяславском летописце» сравнительно с Повестью временных лет. Замечательно, что прямо от речи ангела в нем совершается непосредственный переход к пересказу и толкованию пророчества. Однако некоторые подробности рассказа, внесенные вновь по сравнению с Повестью временных лет, не случайны, они могут быть объяснены прямым воздействием и на составителя «Переяславского летописца» древнерусского перевода «Иосиппона». Прежде всего, это название Александра «Макидон». Это довольно точная передача эпитета Макдон (מקדון), обычно сопровождающего имя этого царя в древнееврейской литературной традиции; ср. заглавие книги ספר אלכסנדר מקדון

«Книга Александр Макдон». Из «Иосиппона», весьма вероятно, взято и указание на то, что Александр сам убил и предал погребению Дария. Упоминание об этом находится в XVII главе II книги «Иосиппона» (по изданию Брейтхаупта, стр. 122).

Ограничение царствования Александра лишь 12 годами, как и упоминание о том, что он убил Дария, находит себе параллель в сказании о втором пленении Иерусалима из книги «Плены Иерусалима».²³ Как указано выше, этот текст тоже восходит к III книге «Иосиппона».

Что же касается упоминания об отказе Александра жениться на дочерях Дария, то такого известия в изученных нами редакциях и версиях «Александрии» найти не удалось. Наоборот, в них обычно рассказывается о женитьбе Александра на Роксане, дочери Дария. Впрочем, нет оснований сомневаться в том, что в каком-либо списке древнееврейской версии романа об Александре могло бы найтись и упомянутое дополнение, понравившееся древнерусскому летописцу, ибо оно было в духе представлений о воинской доблести, свойственных русскому феодализму.

Суздальском (Залеском) не позднее 1219 г. (см.: А. А. Шахматов. «Повесть временных лет» и ее источники, стр. 18).

²² М. Оболенский. Летописец Переяславля-Суздальского, составленный в начале XIII века. М., 1851, стр. 52.

²³ Рук. БАН, № 45.13.4, л. 216: «И умре царствовавъ летъ 12 и погребен быст в чести велицѣ». Возможно, источником этого указания служил текст I книги Макавеев I.